

Pjesma tuzi

Volimo te Evropo, stari kontinente. Ne znam zašto te nazivaju staricom, kada si poput mlade djevojke kad te poredim sa Egiptom i Mesopotamijom.

Volimo te, Evropi, i plaćamo ti poreze baš kako to čine bijeli ljudi. Podnosimo tvoje raspoloženje koje je promjenjivo poput tvog vremena, i ozbiljan nedostatak vitamina D usljed tvojih turobnih zima. Volimo te i žalosti nas što se nikada nećemo sviknuti na sumorne mrkline tvojih dugih zima. Evo i naši evropski prijatelji, pri tom mislim na tvoje izvorne stanovnike koji su rođeni na tvome studenom sjeveru, arijevci po očevima, i oni, poput nas, pate od depresije i manjka vitamina D. Prema teoriji evolucije, i oni također homo sapiensi, koji potiču sa sjevera Afrike. A što se tiče tvojih istinski izvornih stanovnika, pri tom mislim na neandertalce koji su tokom ledenog doba evoluirali kako bi mogli podnijeti tvoju hladnoću, sada su potpuno iščezli.

Volimo te, Evropo i ne poričemo da smo ti došli iz zaostalih zemalja trećega svijeta, kako ih nazivaš. Precizno da kažem, ja sam ti došao iz Damaska i pretrpio sam brojne klišeje, stereotipe i predrasude od tvojih pisaca i pjesnika. Uprkos činjenici da se smatram feniminstom, umorio sam se, dojadilo mi je i dosadilo neprestano postavljanje površnih pitanja o stanju žene u Siriji i na Bliskom istoku. Evo, u potpunosti priznajem da su žene u Siriji dobile pravo glasanja tek 1949 godine. U Švicarskoj, pak, toj prijestolnici tvoga blaga i blaga naših diktatora i njihovih tajnih računa, ženama je dozvoljeno da glasaju tek 1971 godine, i, naravno, to nije bio slučaj sa svim švicarskim kantonima, pa su u kantonu Appenzell Innerrhoden žene ostvarile potpuno pravo glasanja 1991 godine, za ime Boga!

Volimo te, Evropo. Volimo slobodu koju si nam podarila kada smo se tebi pobjegli kao izgnanici i ne libimo se primijetiti rasizam kojeg sklanjaš pod tepih kada čistiš svoj prijemni ured!

Volimo te, Evropo, gospodarice kolonijalne prošlosti, ubico izvornih stanovnika, što piješ krv naroda od Indije do Konga, od Brazila do Novog Zelanda.

Kraljice isljednih sudova, što spaljivala si žene optužene da su vještice, gospodarice trgovine robljem što crne si ljude odvela u novi svijet, stvorila aparthejd u Južnoj Africi, rodila fašizam i nacizam, iznašla konačno rješenje da se istrijebe Jevreji. Zbog tog konačnog rješenja ja sam se rodio u izbjegličkom kampu Jermuk u Damasku, jer si drsko i bezobzirno predala moju domovinu, Palestinu, poput poreza, naknade i rješenja za holokaust kojeg su počinili tvoji bijeli stanovnici koji vjeruju u čistotu tvoje arijevske rase.

Volimo te, Evropo, i imamo tvoje pasoše koji nam otvaraju sva vrata lahko poput tvojih metaka koji su izrešetalu tijela miliona Alžiraca koji su željeli uživati u slobodi na koju je pozivala tvoja Francuska revolucija.

Volimo te, Evropo. Volimo tvoju umjetnost i preziremo tvoju kolonijalnu povijest. Volimo tvoje pozorište i preziremo tvoje koncentracione logore. Volimo tvoju muziku i preziremo zvuk tvojih bombi. Volimo tvoju filozofiju i preziremo Martina Hajdegera. Volimo tvoju književnost i preziremo orijentalizam. Volimo tvoju poeziju

i preziremo Ezru Paunda. Volimo slobodu govora na tvojim prostorima i preziremo islamofobiju. Volimo tvoj civilizacijski napredak, tvoj sekularizam, tvoje pravedne zakone i poštivanje ljudskih prava na tvojoj zemlji i mrzimo tvoj rasizam, dvostruke aršine, tvoj arogantni pogled i tvoju krvavu povijest.

Uzmi nacizam, nama daj Immanuela Kanta.
Uzmi crnokošuljaše, nama daj italijanska vina.
Uzmi genocid u Alžiru, nama daj Bodlera.
Uzmi Leopolda Drugoga, nama daj René Magritt.
Uzmi Adolfa Hitlera, nama daj Hannu Arent.
Uzmi Franka, nama daj Servantesa.
Uzmi svoje stvari, i pusti nas da uzmemo svoje.

Ghayath Almadhoun
Translated from Arabic by Mirza Sarajkic